

微信朋友圈语码转换的顺应性研究

南京大学 陈 瑶
广东外语外贸大学 任 伟

摘要: 随着网络科学技术的发展和国际交流的加强,网络交际中语码转换的现象越来越普遍。年轻一代尤其是青年大学生经常在他们的网络交际中使用语码转换。研究青年大学生在日常网络交际中的语码转换使用及其背后的原因,对理解网络交际语言的特征及心理文化等因素对其的影响具有重要意义。本研究以随机选取的三名普通大学生的微信朋友圈的语言使用为研究对象,根据维索尔伦的顺应理论和于国栋的语码转换顺应性模式,从对语言现实的顺应、社会规约的顺应和心理动机的顺应探讨当今大学生微信朋友圈中语码转换的顺应性。本研究发现,大学生朋友圈语篇中的语码转换在顺应心理动机方面表现尤为明显,语码转换已经成为当今青年大学生在网络交际中的一种重要的交际策略。

关键词: 语码转换; 顺应论; 微信朋友圈

作者简介: 陈瑶,硕士研究生,主要研究方向:二语习得,电子邮箱:chenyao1992225@163.com

任伟,博士,教授。主要研究方向:语用学、语用习得、英语作为通用语、汉语差异语用、语用测试。电子邮箱:weiren@gdufs.edu.cn

1 引言

微信(WeChat)是腾讯公司于2011年1月21日推出的一个为智能终端提供即时通讯服务的免费应用程序,自问世起就受到广大网民的喜爱并得到广泛使用。当代大学生作为社会新技术、新思想的前沿群体,更是把微信的朋友圈作为展示自我、分享生活、联络朋友的社交平台。而大学生在朋友圈中发布信息时,会自觉或不自觉地使用中文以外的语言,进行语码转换。深入研究大学生微信朋友圈中的语码转换现象,可以反映当今中国年轻人对语码转换的态度及其原因。

本研究随机选取了三名大学生从2015年2月至8月一共302篇微信朋友圈状态作为研究语料,其中65篇状态中含有语码转换现象。这三名大学生鲍同学、付同学、欧同学(均为匿名)是南京某高校英语专业学生,课余时间爱好上网,也乐于在微信朋友圈分享自己的生活。本文以顺应论和语码转换的顺应性模式为理论框架,从对语言现实的顺应、对社会规约的顺应和对心理动机的顺应三个方面对所收集的语料进行分析,旨在展示当今大学生微信朋友圈中语码转换的使用特点,探讨其背后的心理文化动因。

2 文献综述

2.1 网络语言中的语码转换

语码是指人们用于交际系统的任何符号系统,可以是一种方言、语体或语域(Ronald Wardhaugh, 1998: 86)。语码转换指说话人在两种或两种以上的语言或语言变体之间相互切换的现象。语码转换作为语言交际中的普遍现象从20世纪70年代以来就受到了国内外语言学家的普遍关注。何自然、于国栋(2001)梳理了以往语码转换研究的四大路向,分别是社会语言学研究、语法研究、社会心理学研究和会话分析研究。然而,这些研究基本是以自然语言为研究对象,其是否适用于网络语言中的语码转换现象还有待进一步探讨。

随着网络技术和网民数量的不断增加,人们从面对面交际到选择更多地通过电脑或者智能手机屏幕进行交际。网络语言也因此成为了越来越多研究者们关注的热点。网络语言,除语音交谈和语音留言以外,本质上仍然是以文本为主的语言。但是它又具有日常口语交际的随意性等特点。不同于书面语,网络语言的特点是快捷、自由、多变的词汇创新,形象、诙谐、幽默的表达效果,以及简约、粗俗的表现风格(周明强, 2005: 292)。对于网络语言中的语码转换,国内研究者们根据自己的研究兴趣和方向,使用了不同的研究方法或研究语料,展开了研究和探索,主要集中于社会语言学路向和语用学路向。

对于网络语言中语码转换现象,目前国内社会语言学研究主要关注的是影响语码转换的因素以及网络交际中语码转换的社会功能。研究者们大都以网络聊天室、QQ或MSN个人聊天以及BBS中的网络言语交流为语料,以甘帕兹(J. Gumperz)、奥尔(P. Auer)等社会语言学家的语码转换研究为基础进行研究。例

如,甘帕兹(2001: 91—108)提出语码转换的会话功能,分别是引语、指示受话人、感叹语、复言、限定语、个性化和客观化。国内的学者们在他们的研究中对此进行了修正和补充,指出网络交际中的语码转换具有强调功能、便捷功能和引用功能(祁佳、钟庆伦,2011;杨丽萍,2012;施庆玲,2015)。

关于语用学研究路向,于国栋(2000)指出,语用学视角下的语码转换研究实际上包括了社会语言学、语法、社会心理学和会话分析四种研究方法,提供了一个包括语言、社会、认知和文化在内的理论模式。和国内社会语言学者们相似,语用学者们通常也以网络聊天室、QQ或MSN个人聊天以及BBS中的网络言语交流为语料。他们以维索尔伦(Verschueren, 1999)的顺应理论和语码转换的顺应性模式(于国栋,2004)为理论框架进行研究。值得一提的是,在实际研究中,很多研究者对于语码转换的顺应性模式进行了补充和完善。于国栋(2004)的顺应性模式指出,对于心理动机的顺应是指那些除了顺应语言现实和顺应社会规约之外的所有语码转换,比如交际者可以利用语码转换实现趋吉避讳、创造幽默、标志身份等种种心理动机。对于这一点,众多研究者在实际研究中进行了验证和补充。例如,张宇、张现瑶(2008)指出在网络语言交际中,对心理动机的顺应可以表现在以下几个方面:好奇心、从众心理、表现心理。还有一些研究对这些心理动机进行了整理和分类,例如,对心理动机的顺应可以进一步分为心理上的满足和心理上的逃避。心理上的满足主要包括制造幽默、炫耀身份、拉近距离等;心理上的逃避主要是指逃避尴尬、减弱语气等(程伟,2013)。

2.2 理论框架

2.2.1 维索尔伦的顺应理论

维索尔伦(1999: 7)把语用学定义为对语言现象的认知、社会和文化的综观,一种功能性的综观。语用综观的核心内容是顺应论(Adaptation Theory),即语言的使用过程实际上是一个语言选择和顺应的过程。为了达到交际目的,人类在语言使用的过程中所做出的语言选择会顺应相关的语境。

维索尔伦(1999: 69)认为人类之所以能在语言使用的过程中进行语言选择,是因为自然语言具有三个特征,即变异性、商讨性和顺应性。变异性是指人类语言是可选择的,而且这些选择并非一成不变。商讨性指的是人类不是机械地选择语言,所有的选择都是在高度灵活的原则和策略的指导下做出的。顺应性指的是人类用商讨的方法选择语言,从而使交际取得成功。语言的变异性蕴涵着语言使用的不确定性,但不确定性并不会影响我们交际的成功,因为人类的

语言还具有顺应性。

2.2.2 语码转换研究的顺应性模式

于国栋(2004)在维索尔伦(1999)顺应性理论的基础上提出了语码转换的顺应性模式。该模式是从说话人的角度构建的,所以研究的是话语转换者的语言行为。该模式旨在回答以下问题,即交际者为什么要进行语码转换。根据该模式,交际者之所以进行语码转换是为了进行语言顺应,从而实现或接近某个或某些具体的交际目的。语码转换是交际者顺应语境因素的具体体现。依照顺应性模式,在具体语码转换的过程中,交际者的顺应对象包括语言现实、社会规约以及心理动机等方面的顺应。即语码转换的原因出于以下三点:一是交际者对语言现实的顺应,这里语言现实指的是参与语码转换的语言或语言变体的语言成分和语言结构以及它们各自的特征,比如其中涉及的语言规约和语言特征等;二是交际者对社会规约的顺应,主要是对特定社会的文化、习俗和规约等的考虑和尊重;三是出于交际者的心理动机,比如交际者可以利用语码转换实现趋吉避讳、创造幽默、标志身份等等心理动机。

本研究以三位在读大学生的微信朋友圈的语言使用为研究对象,关注网络交际中语码转换现象。基于顺应论和语码转换的顺应性模式以及据此展开的针对网络语言的语码转换研究,本文将进一步探讨大学生微信朋友圈语言使用中语码转换的动因,探索朋友圈语言使用的语码转换在顺应语言现实、顺应社会规约、顺应心理动机方面是否有所侧重,并对其中的心理动机进行分析和归纳。

3 研究方法

3.1 研究问题

本文具体探索以下研究问题:

1. 当今青年大学生微信朋友圈中出现语码转换现象的主要原因是什么?
2. 朋友圈语言使用中的语码转换现象多大程度上顺应语言现实、社会规约、心理动机?

3.2 语料来源

本研究随机选取三位大学在校生鲍同学、付同学、欧同学(均为匿名)2015

年2月至8月间的所有微信朋友圈的语言使用作为研究材料, 总共302篇, 其中出现语码转换现象的有65篇, 2月至8月期间共185天, 平均每人每天发布约0.5条, 发布频率较高。

4 研究发现

在本研究提取的鲍同学、付同学和欧同学2015年2月至8月的302篇微信朋友圈语言使用中, 65篇有语码转换的现象, 占朋友圈语篇总数的约21.52%。在这65篇有语码转换现象的朋友圈语篇中, 笔者发现其中18篇朋友圈状态中含有多个语码转换, 因此这65篇有语码转换现象的朋友圈语篇中共有90处语码转换。

根据语码转换的顺应性模式(于国栋, 2004), 语码转换的原因可以归结为三类: 顺应语言现实、顺应社会规约和顺应心理动机, 这三类分别的数量和在总数中所占的比例如表1所示。经过计算, 顺应语言现实的有12处, 顺应社会规约的有1处, 顺应心理动机的有77处, 由此可见, 顺应心理动机是三位同学进行语码转换的主要原因。

表 1: 语码转换的原因

| 语码转换的原因 | | 朋友圈状态数量 | 占语码转换总量的比例 |
|---------|--------|---------|------------|
| 顺应语言现实 | 弥补语言空缺 | 7 | 7.78% |
| | 准确表达 | 5 | 5.56% |
| 顺应社会规约 | | 1 | 1.11% |
| 顺应心理动机 | 表达情感 | 19 | 21.11% |
| | 引用 | 18 | 20.00% |
| | 顺应潮流 | 15 | 16.67% |
| | 创造幽默气氛 | 12 | 13.33% |
| | 标志身份 | 7 | 7.78% |
| | 拉近人际关系 | 6 | 6.67% |
| 总数 | | 90 | 100.01% |

4.1 顺应语言现实

语言现实指的是参与语码转换的语言或语言变体的语言成分和语言结构以

及它们各自的特征,比如其中涉及的语言规约和语义特征等。对语言现实顺应的语码转换指那些由于纯粹的语言因素引起的交际者对于两种或两种以上的语言或语言变体的使用;这种语码转换是完全基于语言内部的原因而发生的。这种语码转换又可以分成两种情况。

1) 弥补语言空缺

不同语言之间的词汇并不是相互一一对应的。一种语言中的某些词汇可能在另一种语言符号系统中存在认知上的缺省,这时候就会出现语码转换。以下两个例子体现了语码转换在弥补语言词汇空缺方面的作用:

(1) 学校要求我们展示传统美食,我毅然选择了饺子,因为印尼这里有名为 pampsi 的食物,跟馄饨一般,味道很不好,生生败坏了中国饺子的名声……

(2) 在南半球一路奔忙,停不下的脚步,感觉在流浪,最后一站, Jagjakarta。

如上所示,鲍同学在2月底至3月有一段在印尼做志愿者的经历,因此在她的微信朋友圈中经常会出现印尼的食物 pampsi、地名 Jagjakarta 等,这类单词在汉语中没有对应的表达,因此鲍同学会选择语码转换的方式顺应这个语言现实,来顺利表达自己的意思。

2) 准确表达

对于一些常用英语外来词,当比较汉语翻译和英语原文,某些方面英语的表达更加准确时,交际者会选择语码转换来实现自己的交际目的,如下例所示:

(3) 为什么我每次写 word 文档都不喜欢首行缩进!明明两端对齐更美观啊!

欧同学提到的 word 文档是指微软公司的文字处理器应用程序,即 Microsoft Office Word。比起中文译名“微软文字处理软件”,人们对“word 文档”更加熟悉,因此直接使用英文原文更能让人接受。另外,苹果公司的产品 iphone 和 ipad 等,汉语中确实还没有非常合适的对应翻译,因此同学们在使用过程中干脆不再翻译。如例(4)所示,鲍同学在提到 siri (苹果智能语音助手)时,因为没有合适且被人们广泛接受的对应翻译,她选择了语码转换,直接使用英文原文。

(4) 印度教授把 Siri 叫成 silly……心疼一把 Siri。

4.2 顺应社会规约

作为对社会规约顺应而出现的语码转换指交际者由于对某个特定社会的文化、习俗和规约等的考虑和尊重而出现的对两种或两种以上的语言或语言变体的使用。社会规约在这里指的是在某个社会中被绝大多数成员认为是符合常规的、能够被接受的行为和思想方式。当人们谈论到某个被社会视为禁忌的话题时,往往需要选择一个恰当的交际方式,而语码转换就是一个很好的途径。上述对于语言现实和社会规约的顺应被认为是被动顺应,因为交际者在面对具体的语言现实和社会规约的时候,如果想要取得交际的成功,就必须顺应上述两种特定的语境因素。从某种意义上来说,交际者似乎没有什么选择而言,他们必须进行顺应。于国栋(2004)提供了具体的对话作为例子:

(5) (G在询问E有关硕士论文的事情)

E: 其实,也应该多听一些讲座,听听别人的观点,有必要的話还可以讨论讨论。

G: 对了,昨天上午那个讲座,关于 homosexuality 的讲座,我给误了。

E: 你对这个题目很感兴趣吗?

G: 不是。只是觉得好玩儿,嘿。

E: 其实这个题目很有意义,只不过是谈到 homosexuality 的时候,人们总是羞于启齿,但是这的确是个现实,的确是个值得研究的内容。

在上面这段对话中,E和G谈到了 homosexuality,即“同性恋”,而且有趣的是G选择了英语表达而不是汉语的对应表达进行交际。因为他明白在中国文化里,“同性恋”是一个敏感话题,甚至有可能引起部分人的不适和反感。因此,G有意识地选择了语码转换进行交际,或许G不愿意因为使用了汉语表达而造成尴尬或者其他负面效果。

类似地是,在本研究语料中,鲍同学也在她的朋友圈语篇中选择了使用语码转换,如例(6)所示。

(6) 和一群大叔大婶唱歌……点一首 beyond 的情人,过一会熟悉又陌生的伴奏响起,大家纷纷鼓掌表示欢迎,我一看,WTF居然是刀郎的情

人……可是掌都鼓了,我还能掉链子?激情四射地唱完,现在我只想当个安静的美男子。

在这条朋友圈状态中,鲍同学使用了WTF,即What the fuck(他妈的什么玩意儿)的缩写,为不文明用语。中国的传统文化要求女性温柔贤淑,不应该口出恶言。同时,本篇朋友圈的背景是有“大叔大婶”这些长辈在场的,中国文化向来是尊敬长辈,在与长辈的交际中也要求年轻人尽量礼貌、周到。因此,鲍同学在这样的情景之下可能是觉得不适合用汉语“他妈的什么玩意儿”来表示自己当时震惊且无奈的心情,所以她使用了语码转换,用英文字母“WTF”来替代,既遵循了社会规约又表达了自己当时的感受。

4.3 顺应心理动机

对于心理动机的顺应指那些除了上述两种情况之外的其他语码转换,比如交际者可以利用语码转换实现趋吉避讳、创造幽默、标志身份等种种心理动机。我们把为了顺应当交际者的心理动机而出现的语码转换定义为主动顺应,因为这种语码转换是交际者为了实现自己特定的具体交际目的而采用的一种积极主动的交际策略。顺应心理动机的语码转换也可以分为两类:一是交际者尊重外部世界而表现出来的融入社会的倾向,二是交际者尊重内心世界而表现出来的表达自我的倾向。融入社会的倾向主要包括顺应潮流、创造幽默气氛和拉近人际关系;表达自我的倾向包括标志身份、引用以及表达情感。

一、融入社会的倾向

1) 顺应潮流

大学生是思维活跃、最乐于接触新鲜事物的一批人,容易受到流行文化尤其是网络流行用语的影响。

(7) 半夜睡不着想读诗平静一下心情,惊喜地发现poemhunter出app了,终于不用和网页版做斗争了!强推给喜欢诗歌的小伙伴们,失眠好伴侣!……

在例(7)中,鲍同学使用了app这个词,app是单词application的缩写,主要

是指智能手机的第三方应用程序。在日常交际中,人们尤其是年轻人更倾向于使用“app”一词,“应用程序”作为其中文译名反而使用的较少。因此鲍同学顺应了这一潮流,进行了语码转换,直接使用app一词。

2) 创造幽默气氛

与现实中面对面的交际不同,网络交际(视频聊天不在本文探讨范围之内)不能用面部表情和肢体语言辅助表达情感,因此交际者通常在网络交际中会采用字母、符号或表情图来丰富情感的表达。而语码转换也是其中的一种方法,可以用来创造幽默轻松的氛围。

(8) 其实这几天生病也挺有收获的。华为的工作节奏确实把我吓到了,亲眼见到“工作狂”的体验并不美好,想想今后的路便觉得心惊胆颤,只能坚持我 work hard, play harder 的人生哲学,艰难地走下去了。

在第16篇朋友圈中,鲍同学使用语码转换,用 work hard, play harder 来表明自己的人生哲学。Work hard, play hard 原本是歌曲 Play Hard (发行于2012年,原唱为 David Guetta) 中的一句歌词,这里鲍同学稍稍修改了一下变为“work hard, play harder”,即“会学,更要会玩儿”,既体现了不要当“工作狂”的决心,又透露出她机灵“爱玩儿”的一面,与原歌词形成鲜明对比。这种对比效果通过语码转换得到更好的体现,也使得读者会心一笑。

3) 拉近人际关系

语码转换还需要考虑操双语者的心理状态,贾尔斯用“言语顺应理论”来解释语言靠拢 (convergence) 和语言偏离 (divergence) 现象。语言靠拢是指说话人调整自己的语言或语体,以更接近谈话对象的语言或语体。反之,语言偏离指的是使自己的语言或语体变得与谈话对象的语言或语体不同。靠拢反映的是赞同或讨好对方的心理,这种心理越强烈,语言向对方靠拢的倾向性越强(祝畹瑾, 1992: 201)。当与母语为外语的人进行交流时,交际者有时会使用对方的母语以显示亲近之意,拉近彼此之间的人际关系。因为在以下两例朋友圈状态中涉及的都是鲍同学在印尼志愿者经历中认识的朋友,她在这里进行语码转换,也拉近了她与这些朋友之间的人际关系。

(9) #Jumblo 四人组半年后# 一场浩浩荡荡的跨国秀恩爱。

(10) #feliz aniversario# 今天是巴西女生周娜娜的生日,昨晚12点用

蹩脚的葡萄牙语给她唱了生日歌,今天去学校无数学生为她送上祝福和礼物……周娜娜,祝你一直像现在这样快乐潇洒,成为最棒的儿科医生,和男票永远幸福下去,我会存钱去参加你们的婚礼的! Be happy forever!

其中例(9)中用到的印尼以及例(10)中的葡萄牙语是鲍同学朋友们的母语,英语是他们日常交流所用的语言,所以鲍同学分别使用了印尼语 *Jumblo*、葡萄牙语 *feliz aniversario* 和英语 *Be happy forever* 来表现他们之间的友谊,拉近他们之间的关系。

二、表达自我的倾向

4) 标志身份

语言行为是身份行为,在语言交际中身份是不断变化的异质组合 (*heterogeneous set*) (塔布雷-凯勒 *Tabouret-Keller*, 1989)。在语言交际中,交际者在表示自己身份的同时,也在通过对方的语言判断对方的身份。身份包括社会地位和语言事件里有关人员扮演的角色。人们通过语码转换在自己正在进行的语言交际中选择和标志自己的身份。比如下面的例子:

(11) 在维普网发现好东西,原来里面有个谷歌学术搜索镜像, share @ 项目组全体人员 I like this one.

这条是出自欧同学的微信朋友圈语篇,她是某高校英语专业在读的硕士研究生。欧同学向她的“项目组全体成员”推荐了学术搜索引擎并表达了对该学术搜索引擎的喜爱,她并没有选择汉语“分享”“我喜欢这个”,而是选择了进行语码转换,使用英语“share”和“I like this one”,这很显然为了标志她作为水平较高的英语学习者以及学术研究者的身份。

5) 引用

网络交际中,交际者常常会直接或间接地引用另一种语言或语言变体,以此来保持传递信息的准确性和他人观点的无误。在以下的例子中,鲍同学为了原汁原味地展现自己曾经与印尼当地饭店老板的对话,选择了直接引用在对话中使用的语言——英语,或许是因为她觉得一旦使用汉语的对应翻译就失去了原本对话的趣味性。

(12) 还记得在梦蓝岛时,旅店老板问 Are you a couple? 我回答 No, I'm jumblo ...

6) 表达情感

大多数中国人受传统文化的影响,表达感情尤其是表达喜爱、不舍、惋惜、抱歉这类的感情时往往比较含蓄,使用外语来表达自己的情感对于他们来说似乎更加容易一些。

(13) 大手牵小手走路不怕滑呀,小手现在变大手鸟……么么哒,奶奶 I love u!(笔者注:该状态下附与奶奶牵手照)

(14) 南方潮湿的风, I will miss u soooo much ... 还有那干净、雅致、悠然的江南——小桥流水人家,古木葱葱青青,方言软软绵绵,窄窄长长老街,花落流水西东——夜未央,傍晚,听老街,低吟,然微醺~ ~

在例(13)朋友圈中,欧同学在表达对奶奶的爱时,选择英语“I love u!”而非汉语的“我爱你”,这反映出在传统的中国家庭中,长辈与孩子之间是很少互相说“爱”的,即使是受过西方文化的影响,即使不是直接面对长辈,欧同学也更倾向用英语来表达。同样的情况也发生在例(14)朋友圈状态,付同学用深情的笔调来描写思念许久的江南风景,真正抒发感情时却选择了用英语“I miss u soooo much”而不是汉语“我很很想你”。

5 结语

随着互联网技术的发展和各国之间跨文化交流的增强,网络交际的重要性日益加强。网络交际中语码转换的现象也已受到越来越多的关注。近年来社交软件微信稳步发展,逐渐成为网民们喜爱的社交平台。微信朋友圈功能有着比微博更高的私密性,深受大家喜爱。大学生作为现代网民的重要组成部分,他们乐于在微信朋友圈中分享自己的生活。语码转换现象也常常出现在大学生的微信朋友圈中。研究大学生们在微信朋友圈中使用的语码转换现象及其动因具有很重要的学术意义。本研究以三名普通大学生的微信朋友圈为研究对象,根据维索尔伦(1999)的顺应理论和于国栋(2004)的语码转换顺应性模式,从对语言现实的顺应、对社会规约的顺应和对心理动机的顺应三方面探讨大学生微信朋友圈中语码转换的顺应性及其动因。

研究发现,从顺应论的角度分析大学生朋友圈语篇是切实可行的。更重要的是,笔者发现,在本研究中三名大学生的朋友圈语篇中使用的语码转换、在顺应心理动机层面表现得尤为明显,占语码转换总量的85.55%,在顺应语言现实方面,语码转换占转换总量的13.34%,在顺应社会规约方面则很少得到体现。而对语言现实和社会规约的顺应是被动顺应,为了顺应交际者心理动机而出现的语码转换是主动顺应。这是因为在网络交际中,交际者在面对具体的语言现实和社会规约的时候,如果他要取得交际的成功,就必须顺应这两种特定的语境因素,而顺应心理动机的语码转换是交际者为了实现自己特定的具体交际目的而采取的一种积极主动的交际策略(于国栋,2004)。

基于以上发现我们可以得出结论,大学生在微信朋友圈中进行语码转换在大多数时候是主动顺应,是为了他们自己具体的交际目的而采取的一种积极主动的交际策略。由此不仅可以看出现代大学生对汉语和英语以及其他自己所熟悉的外语之间的熟练掌握和灵活运用,更可以看出当今中国大学生已经将语码转换作为一种重要的交际策略运用在诸如微信朋友圈等网络交际平台上了。

参考文献

- Tabouret-Keller, A. 1989. Seminar d' anthropologie du langage. MSH Informations. *Bulletin de la Fondation des Sciences de l'Homme* 59: 15—17.
- Verschueren, J. 1999. *Understanding Pragmatics*. London: Arnold.
- Wardhaugh, R. 1998. *An Introduction to Sociolinguistics (The third edition)*. Oxford: Blackwell.
- 程伟, 2013, 基于顺应论的网络交际语码转换现象分析,《山东外语教学》(2): 44—49。
- 何自然、于国栋, 2001, 语码转换研究述评,《现代外语》(1): 85—95。
- 祁佳、钟庆伦, 2011, 网络交际中的语码转换分析,《洛阳师范学院学报》(3): 106—108。
- 施庆玲, 2015, 网络会话中英汉语码转换的社会语言学研究,《时代文学》(5): 52。
- 杨丽萍, 2012, 从社会语言学视角看网络语言中的汉英语码转换,《鸡西大学学报》(2): 117—118。
- 于国栋, 2004, 语码转换的顺应性模式,《当代语言学》(1): 77—87。
- 约翰·甘帕兹, 徐大明、高海洋译, 2001,《会话策略》,北京: 社会科学文献出版社。
- 张宇、张现瑶, 2008, 网络语言中的语码转换,《现代视听》(10): 65—68。
- 祝畹瑾, 1992,《社会语言学概论》,长沙: 湖南教育出版社。